

|   |   |
|---|---|
| <b>TOWN OF DALHOUSIE</b>  | <b>TOWN OF DALHOUSIE</b>  |
| <b>BY-LAW NO. 803-05</b>  | <b>ARRÊTÉ N° 803-05</b>   |
| <b>BUILDING BY-LAW</b>  | <b>ARRÊTÉ DE CONSTRUCTION</b>   |
| The Council of the Town of Dalhousie under the authority vested in it by section 59 of the Community Planning Act, enacts as follows:   | En vertu du pouvoir que lui confère l'article 59 de la <i>Loi sur l'urbanisme</i> , le conseil municipal de Dalhousie édicte :  |
| <b><u>INTERPRETATION</u></b>  | <b><u>DÉFINITION</u></b>  |
| 1. In this By-Law, 'alter' means in relation to a building or structure, make any structural or other change thereto which is not for purposes of maintenance only.   | 1. Dans le présent arrêté, « modifier » signifie apporter des modifications structurelles ou autres à un bâtiment ou une construction, à l'exclusion de modifications qui ne constituent que des travaux d'entretien.   |
| <b><u>SCOPE</u></b>   | <b><u>CHAMP D'APPLICATION</u></b>   |
| 2. The purpose of this By-Law is  | 2. Le présent arrêté a pour objet :   |
| (a) to prescribe standards for the building, locating or relocating, demolishing, altering or replacing of a building;  | a) de fixer des normes quant à l'édification, l'implantation ou la réimplantation, la démolition, la modification ou le remplacement d'un bâtiment;   |
| (b) to prohibit the undertaking or continuing of work mentioned in clause (a) in violating of standards prescribed hereby; and  | b) d'interdire d'entreprendre ou de continuer tout travail visé à l'alinéa a) en violation des normes prescrites par le présent arrêté;   |
| (c) to prescribe a system of permits for work mentioned in clause (a), their terms and conditions, the conditions under which they may be issued, suspended, reinstated, revoked and renewed, their form and fees therefor. | c) d'instaurer un système de permis pour tout travail visé à l'alinéa a) et d'arrêter les modalités, les conditions de délivrance, de suspension, de rétablissement, de révocation et de renouvellement des permis ainsi que leur forme et le montant des droits à acquitter. |
| <b><u>ADOPTION OF CODE</u></b>  | <b><u>ADOPTION DU CODE</u></b>  |
| 3. The National Building Code of Canada, is adopted by reference, as follows:   | 3. Le <i>Code national du bâtiment du Canada</i> est adopté par renvoi de la manière suivante :   |
| (a) section 1.3 and parts 5,7 and 8 apply to all buildings;   | a) la section 1.3 et les parties 5, 7 et 8 s'appliquent à tous les bâtiments;   |
| (b) Parts 3,4 and 6 apply to  | b) les parties 3, 4 et 6 s'appliquent aux bâtiments suivants :  |
| (i) all buildings used for assembly, institutional and high hazard industrial occupancies, and  | (i) bâtiments servant d'établissements de réunion, d'établissements de soins ou de détention et d'établissements industriels à risques très élevés;   |

|   |   |
|---|---|
| (ii) all buildings exceeding 6000 sq. ft. (558 m <sup>2</sup> ) in building area, or exceeding 3 stories in building height used for residential, business and personal services, mercantile, medium hazard industrial occupancies and low hazard industrial occupancies; and                   | (ii) bâtiments qui ont une aire de bâtiment de plus de 558 m <sup>2</sup> (6 000 pi <sup>2</sup> ) ou qui comptent plus de trois étages et servent d'habitations, d'établissements d'affaires, d'établissements commerciaux, d'établissements industriels à risques moyens et d'établissements industriels à risques faibles;                 |
| (c) Part 9 applies to building 3 stories or less in height, having a building area not exceeding 6000 sq. ft. (558 m <sup>2</sup> ) and which are used for residential, business and personal services, mercantile, medium hazard industrial occupancies and low hazard industrial occupancies. | c) la partie 9 s'applique aux bâtiments de trois étages ou moins qui ont une aire de bâtiment d'au plus 558 m <sup>2</sup> (6 000 pi <sup>2</sup> ) et qui servent d'habitations, d'établissements d'affaires, d'établissements commerciaux, d'établissements industriels à risques moyens et d'établissements industriels à risques faibles. |
| <b><u>APPOINTMENT OF BUILDING INSPECTOR</u></b>   | <b><u>NOMINATION DE L'INSPECTEUR DES BÂTIMENTS</u></b>  |
| 4. The Council shall appoint a building inspector who shall exercise such powers and perform such duties as are provided by this By-Law.  | 4. Le conseil nomme un inspecteur des bâtiments qui exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confère le présent arrêté.   |
| <b><u>BUILDING PERMITS</u></b>  | <b><u>PERMIS DE CONSTRUCTION</u></b>  |
| 5. (1) A person shall not undertake or continue the building, locating or relocating, demolishing, altering or replacing of a building unless a building permit therefor has been issued pursuant to this section.  | 5. (1) Il est interdit d'entreprendre ou de continuer l'édification, l'implantation ou la réimplantation, la démolition, la modification ou le remplacement d'un bâtiment sans avoir obtenu un permis de construction prévu au présent article.   |
| (2) A person seeking to obtain a building permit shall make application in writing to the building inspector, and such application shall  | (2) La personne qui désire obtenir un permis de construction présente à l'inspecteur des bâtiments une demande écrite :   |
| (a) be signed by the applicant;   | a) signée par l'auteur de la demande;   |
| (b) state the intended use of the building;   | b) indiquant l'usage prévu du bâtiment;   |
| (c) unless waived by the building inspector, include, subject to subsection (7), copies in duplicate of the specifications and scale drawings of the building with respect to which the work is to be carried out, showing  | c) accompagnée, sous réserve du paragraphe (7), de deux exemplaires des devis et dessins à l'échelle du bâtiment qui fait l'objet des travaux, sauf dispense accordée par l'inspecteur des bâtiments, indiquant :   |
| (i) the dimensions of the building,   | (i) les dimensions du bâtiment,   |
| (ii) the proposed use of each room or floor area,   | (ii) l'utilisation prévue de chaque pièce ou surface de plancher,   |
| (iii) the dimensions of the land on which the building is, or is to be, situated,   | (iii) les dimensions du terrain sur lequel le bâtiment est ou sera érigé,   |

|  |  |
|--|--|
| (iv) the grades of the streets and sewers abutting the land mentioned in sub-clause (iii), and   | (iv) le niveau des rues et des égouts attenants au terrain visé au sous-alinéa (iii),  |
| (v) the position, height and horizontal dimensions of all buildings on, and those proposed to be located on, the land referred to;   | (v) l'emplacement, la hauteur et les dimensions horizontales des bâtiments existants ou proposés sur le terrain visé;  |
| (d) set out the total estimated cost of the proposed work; and   | d) indiquant le coût estimatif total des travaux projetés;   |
| (e) contain such other information as the building inspector may require for the purpose of determining compliance herewith.   | e) renfermant tous autres renseignements exigés par l'inspecteur des bâtiments pour s'assurer de la conformité avec le présent arrêté.   |
| (3) Where  | (3) L'inspecteur des bâtiments délivre le permis de construction sollicité lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :  |
| (a) an application mentioned in subsection (2) has been received; and  | a) la demande visée au paragraphe (2) a été reçue;   |
| (b) the proposed work conforms with this and any other applicable by-law;  | b) les travaux projetés sont conformes au présent arrêté et à tous les autres arrêtés applicables.   |
| the building inspector shall issue the building permit requested.  |  |
| (4) A permit hereunder is issued on the condition that the work mentioned therein  | (4) Le permis ci-prévu est délivré à la condition que les travaux qui y sont mentionnés :  |
| (a) is commenced within six months from the date of issue of the permit;   | a) soient commencés dans les six mois suivant la date de délivrance du permis;   |
| (b) is not discontinued or suspended in excess of one year or in such manner that any exterior surface intended to be clad pursuant to specifications mentioned in subsection 2(c) remains unclad in excess of two months, and   | b) ne soient ni suspendus ni interrompus pendant plus d'un an ou de telle sorte que les murs extérieurs qui doivent être recouverts conformément aux devis visés à l'alinéa 2c) demeurent non recouverts pendant plus de deux mois;  |
| (c) is carried out, unless otherwise approved by the building inspector, in compliance with the specifications contained in the application for the permit.  | c) soient effectués selon les devis qui accompagnent la demande de permis, sauf autorisation contraire de l'inspecteur des bâtiments.  |
| (5) Where a person violates a condition mentioned in subsection (4), or any provision of this By-Law, the building inspector may, by written notice served personally on or sent by registered mail to the person named in the permit, state the nature of the violation and order the cessation thereof within a reasonable time mentioned in the notice. | (5) En cas d'infraction à l'une des conditions prévues au paragraphe (4) ou à l'une des dispositions du présent arrêté, l'inspecteur des bâtiments peut, par avis écrit signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé au titulaire du permis de construction, indiquer la nature de l'infraction et en ordonner la cessation dans un délai raisonnable fixé dans l'avis. |

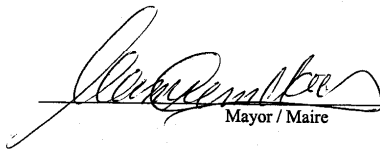
|  |  |
|--|--|
| <p>(6) Where a person fails to comply with an order mentioned in subsection (5), the building inspector may suspend or revoke the building permit and may, if the conditions leading to the suspension are subsequently corrected, reinstate the suspended permit.</p>   | <p>(6) Le défaut de se conformer à l'ordre visé au paragraphe (5) peut entraîner la suspension ou la révocation du permis de construction par l'inspecteur des bâtiments, qui peut le rétablir si la situation à l'origine de la suspension est ultérieurement corrigée.</p>   |
| <p>(7) Specifications and scale drawings mentioned in subsection (2) for a building permit in respect of a building referred to in clause (b)(i) of section 3 shall not be considered by the building inspector unless they are certified under the seal of an architect or professional engineer registered to practice in the Province of New Brunswick or in the province of his residence.</p> | <p>(7) L'inspecteur des bâtiments ne prend en considération pour la délivrance du permis de construction d'un bâtiment visé au sous-alinéa 3b)(i) que les devis et dessins qui portent le sceau d'un architecte ou d'un ingénieur habilité à pratiquer dans la province du Nouveau-Brunswick ou dans sa province de résidence.</p> |
| <p><b><u>RESPONSIBILITY OF PERMIT HOLDER</u></b></p>   | <p><b><u>RESPONSABILITÉS DU TITULAIRE DE PERMIS</u></b></p>  |
| <p>6. (1) Where a building permit has been issued, the person named in the permit shall give to the building inspector</p>   | <p>6. (1) Lorsqu'un permis de construction a été délivré, le titulaire du permis accomplit les actes suivants :</p>  |
| <p>(a) at least 48 hours notice of the intention to start work authorized by the permit;</p>   | <p>a) il donne à l'inspecteur des bâtiments un préavis minimal de 48 heures de son intention de commencer les travaux autorisés par le permis;</p>   |
| <p>(b) at least 24 hours notice of the placement of a foundation wall below land surface prior to any back-filling of the excavation;</p>  | <p>b) il donne à l'inspecteur des bâtiments un avis de la mise en place du mur de fondation au-dessous du niveau du sol au moins 24 heures avant le remblayage de l'excavation;</p>  |
| <p>(c) notice of the completion of the work described in the permit within 10 days of such completion; and</p>   | <p>c) il avise l'inspecteur des bâtiments de l'achèvement des travaux décrits dans le permis dans les dix jours de leur achèvement;</p>  |
| <p>(d) such other information as may be required hereunder.</p>  | <p>d) il fournit tous autres renseignements exigés en vertu du présent arrêté.</p>   |
| <p>(2) Where tests of any materials are made to ensure conformity with the requirements of this By-Law, records of the test data and date shall be kept available for inspection during the carrying out of the work authorized.</p>   | <p>(2) Lorsque des essais de matériaux sont effectués afin d'en assurer la conformité avec les exigences du présent arrêté, les résultats et la date des essais sont conservés à des fins d'inspection pendant la durée des travaux autorisés.</p>   |
| <p>(3) The approval of plans or specifications, the issuing of a building permit or any inspections hereunder do not relieve a person of any duty or responsibility for carrying out work in accordance with this By-Law.</p>  | <p>(3) L'approbation de plans ou devis, la délivrance d'un permis de construction ou les inspections prévues dans le présent arrêté ne dégagent quiconque de la responsabilité d'exécuter les travaux en conformité avec le présent arrêté.</p>  |
| <p><b><u>DOCUMENTS ON THE SITE</u></b></p>   | <p><b><u>AFFICHAGE DE DOCUMENTS SUR LE CHANTIER DE CONSTRUCTION</u></b></p>  |
| <p>7. During the carrying out of the work authorized by a permit, the person named therein shall keep posted in a conspicuous place on the property in respect of which the permit was issued</p>  | <p>7. Pendant la période d'exécution des travaux autorisés par le permis de construction, le titulaire du permis affiche les documents suivants dans un endroit bien en vue sur le chantier :</p>  |

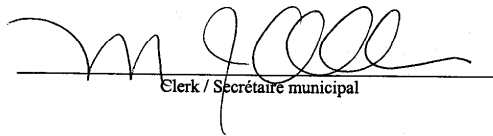
|  |   |
|--|---|
| (a) a copy of the building permit, or a poster or placard in lieu thereof; and   | a) une copie du permis de construction ou une affiche ou un placard en tenant lieu;   |
| (b) a copy of any plans and specifications approved by the building inspector.   | b) un exemplaire des plans et devis approuvés par l'inspecteur des bâtiments.   |
| <b><u>TESTS</u></b>  | <b><u>ESSAIS</u></b>  |
| 8. The building inspector may  | 8. L'inspecteur des bâtiments peut :  |
| (a) direct the tests of materials, devices, construction methods, structural assemblies or foundation conditions be made, or sufficient evidence or proof be submitted, at no costs to the municipality, where such evidence or proof is necessary to determine if any material, device, construction or foundation condition meets the requirements of this By-Law; and | a) ordonner que soient effectués des essais des matériaux, des appareils, des méthodes de construction, des éléments fonctionnels de la construction ou de l'état des fondations ou, s'il est nécessaire d'en prouver la conformité avec le présent arrêté, la production d'une preuve suffisante à cet égard, sans frais pour la municipalité; |
| (b) revoke, suspend or refuse to issue a building permit where, in his opinion, the results of the tests referred to in clause (a) are not satisfactory.   | b) révoquer, suspendre ou refuser de délivrer un permis de construction s'il estime que les résultats des essais visés à l'alinéa a) ne sont pas satisfaisants.   |
| <b><u>RECORDS</u></b>  | <b><u>REGISTRE</u></b>  |
| 9. The building inspector shall keep proper records of all applications received, permits and orders issued, inspections and tests made, and shall retain copies of all papers and documents connected with the administration of his duties.  | 9. L'inspecteur des bâtiments tient un registre en bonne et due forme des demandes de permis reçues, des permis délivrés, des arrêtés pris ainsi que des inspections et des essais effectués, et conserve des copies des pièces et des documents liés à l'exercice de ses fonctions.  |
| <b><u>COPIES OF CODE AVAILABLE</u></b>   | <b><u>CONSULTATION DU CODE</u></b>  |
| 10. The building inspector shall keep two copies of the adopted Code available for public use, inspection and examination.   | 10. L'inspecteur des bâtiments tient à la disposition du public à des fins d'usage, d'examen et de consultation deux exemplaires du Code adopté.  |
| <b><u>FEE SCHEDULE</u></b>   | <b><u>BARÈME DES DROITS</u></b>   |
| 11. The following schedule of fees will apply for the issuance of building permits. Where the total estimated cost of the work including both labour and materials is,   | 11. Le barème suivant s'applique à la délivrance des permis de construction. Lorsque le coût estimatif total des travaux, y compris les coûts de la main-d'œuvre et des matériaux :   |
| (a) an amount not exceeding \$500.00 – minimum \$5.00, and an additional amount of \$1.00 per \$100.00 or any part thereof from \$500.00 to \$1,000.00, and an additional,   | a) ne dépasse pas 500 \$, un droit minimal de 5 \$ est exigé, auquel s'ajoute 1 \$ par tranche ou partie de tranche de 100 \$ pour des travaux dont le coût estimatif total se situe entre 500 \$ et 1 000 \$;  |
| (b) \$2.00 per \$1,000.00 or any part thereof up to \$100,000, and an additional,  | b) se situe entre 1 000 \$ et 100 000 \$, un montant additionnel de 2 \$ par tranche ou partie de tranche de 1 000 \$ est exigé;  |

|  |  |
|--|--|
| (c) 0.2% of any amount in excess of \$100,000. | c) est supérieur à 100 000 \$, un montant additionnel équivalent à 0,2 % du coût des travaux qui dépasse 100 000 \$ est exigé. |
| 12. This By-Law repeals former By-Law No. 34.  | 12. Le présent arrêté abroge l'ancien arrêté No. 34.   |

First Reading : December 19, 2005  
 Second Reading: January 30, 2006  
 Third Reading: January 30, 2006

Première lecture: 19 décembre 2005  
 Deuxième lecture: 30 janvier 2006  
 Troisième lecture: 30 janvier 2006

  
 Mayor / Maire

  
 Clerk / Secrétaire municipal